

СИСТЕМА СТАНДАРТИЗАЦИИ АНО «ИНТИ»

Перевод стандартов на английский язык



СВЕДЕНИЯ О РЕГЛАМЕНТЕ

Разработан:

Автономной некоммерческой организацией «Институт нефтегазовых технологических инициатив» (АНО «ИНТИ»)

Утвержден:

Приказом Генерального директора Р ИНТИ СТ.5 - 2024 от 19.09.2024

Введен в действие:

Автономной некоммерческой организацией «Институт нефтегазовых технологических инициатив» с 19.09.2024 г.

Введен взамен Р ИНТИ СТ.5-2023

Настоящий регламент распространяется в качестве официального издания через Цифровую платформу АНО «ИНТИ» - сервис INTI.DOCS и не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен другим способом в качестве официального издания без разрешения АНО «ИНТИ»

© АНО «ИНТИ», 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1	Область применения	4
2	Нормативные ссылки	5
3	Термины и определения	6
4	Требования к выбору исполнителя работ по переводу.....	7
5	Требования к переводу	8
5.1	Требования к терминологии.....	8
5.2	Требования к содержанию, изложению и оформлению.....	8
6	Критерии определения качества перевода	9

1 Область применения

Настоящий Регламент устанавливает общие требования к переводу стандартов АНО «ИНТИ» (далее – стандартов) на английский язык, а также требования к определению качества перевода и требованиям к исполнителю.

2 Нормативные ссылки

В настоящем регламенте использованы нормативные ссылки на следующие документы:

ПР 50.1.027-2014 Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг

Р ИНТИ СТ.2-2024 Система стандартизации АНО «ИНТИ». Требования к построению, изложению, оформлению, содержанию и обозначению

Р ИНТИ СТ.3-2024 Система стандартизации АНО «ИНТИ». Порядок формирования и работы комитетов и рабочих групп

Р ИНТИ СТ.6-2024 Система стандартизации АНО «ИНТИ». Порядок работы Комиссии по вопросам стандартизации

Примечание:

При пользовании настоящим регламентом целесообразно проверить действие ссылочных документов в информационной системе общего пользования. Актуальность документов АНО «ИНТИ» можно проверить на Цифровой платформе АНО «ИНТИ» – сервисе INTI.DOCS (<https://inti.expert/docs/?statndarts>). Если заменен ссылочный документ, на который дана недатированная ссылка, то рекомендуется использовать действующую версию этого документа с учетом всех внесенных в данную версию изменений. Если заменен ссылочный документ, на который дана датированная ссылка, то рекомендуется использовать версию этого документа с указанным выше годом утверждения (принятия). Если после утверждения настоящего стандарта в ссылочный документ, на который дана датированная ссылка, внесено изменение, затрагивающее положение, на которое дана ссылка, то это положение рекомендуется применять без учета данного изменения. Если ссылочный документ отменен без замены, то положение, в котором дана ссылка на него, рекомендуется применять в части, не затрагивающей эту ссылку.

3 Термины и определения

В настоящем регламенте применяются следующие термины с последующими определениями:

- 3.1 **единый нефтегазовый глоссарий:** Словарь специализированных терминов, имеющих различный перевод в рамках региональных стандартов, нефтегазовой отрасли, применяемых в деятельности АНО «ИНТИ».
- 3.2 **иностраный наблюдатель:** Компания из стран потенциального экспорта, привлеченная в рамках двустороннего соглашения и принимающие участие в работах по стандартизации.
- 3.3 **оригинал (перевода):** Стандарт, подлежащий переводу на английский язык.
- 3.4 **перевод:** Процесс создания письменного технического текста на английском языке, эквивалентного письменному на русском языке.

Примечание:

Для стандартов, гармонизованных с международными или иностранными, термины, определения и формулировки должны строго соответствовать принятым в указанных международных или иностранных стандартах, изданных на английском языке.

- 3.5 **переводчик:** Физическое или юридическое лицо, осуществляющее перевод стандарта.

4 Требования к выбору исполнителя работ по переводу

При выборе переводчика учитываются следующие критерии:

- переводчик имеет нефтегазовое и/или химическое, и/или инженерное образование или прошел курс повышения квалификации по специальности нефтегазовой и/или химической, и/или инженерной отрасли и владеет соответствующей терминологией, используемой в оригинале, или имеет опыт работы в качестве переводчика в нефтегазовой и/или химической, и/или инженерной области более 3 лет;
- переводчик имеет сертификат государственного образца или иные документы, подтверждающие прохождение обучения в лицензированном учебном центре и подтверждающее владение английским языком на уровне не ниже C1*.

* Согласно общеевропейской системе CEFR (Common European Framework of Reference).

5 Требования к переводу

5.1 Требования к терминологии

- 5.1.1 При выполнении перевода обязательно использование словарей и глоссариев, соответствующих области применения оригинала, а также единого нефтегазового глоссария.
- 5.1.2 Единый нефтегазовый глоссарий формируется и поддерживается в актуальном состоянии Центром стандартизации. В рамках комиссии по вопросам стандартизации могут рассматриваться предложения по совершенствованию глоссария.
- 5.1.3 Перевод сокращений осуществляется в соответствии с перечнем сокращений, на английском языке, указанных в глоссариях, в том числе едином нефтегазовом глоссарии, соответствующих области применения стандарта.
- 5.1.4 Выбор терминологии осуществляется в соответствии с 5.1.4.1-5.1.4.6.
- 5.1.4.1 Формирование и дополнение единого нефтегазового глоссария производится в случае:
- проведения анализа утвержденного стандарта;
 - возникновения потребности при переводе стандарта;
 - получения комментариев иностранных наблюдателей.
- 5.1.4.2 При формировании единого нефтегазового глоссария проводится анализ утвержденных стандартов.
- 5.1.4.3 В рамках анализа производится выбор термина исходя из применяемой терминологии в корпоративных, региональных (зарубежных), международных стандартах или терминологических словарях, при условии отсутствия иного комментария от иностранных наблюдателей.
- 5.1.4.4 Используемые при переводе термины переносятся штатным переводчиком Центра стандартизации из переведенного стандарта в единый нефтегазовый глоссарий.
- 5.1.4.5 При переводе стандарта производится внесение нового термина, ранее отсутствующего в едином нефтегазовом глоссарии и отвечающего требованиям 5.1.4.3.
- 5.1.5 Использование терминологии должно быть единообразным, т. е. одни и те же термины в одном значении должны быть использованы для описания одних и тех же объектов во всех переводимых стандартах.

5.2 Требования к содержанию, изложению и оформлению

- 5.2.1 Англоязычная версия стандарта оформляется Центром стандартизации согласно Р ИНТИ СТ.2-2024 (разделы 5-7).
- 5.2.2 В английской версии стандарта должна быть сохранена идентичная оригиналу нумерация, формулы, форма таблиц, а также порядок их следования и содержания.
- 5.2.3 В английской версии стандарта допускается корректировка графической части, если она содержит подписи и обозначения.

6 Критерии определения качества перевода

- 6.1 Ответственным за контроль качества перевода является Центр стандартизации.
- 6.2 Качество перевода определяется требованиями настоящего Регламента, а также согласно ПР 50.1.027-2014 (раздел 9).
- 6.3 Англоязычная версия стандарта должна однозначно передавать смысл оригинала. Не допускается наделение текста смысловыми единицами, отсутствующими в оригинале.
- Основные критерии определения качества перевода включают:
- высокая степень передачи смысла и основной идеи при переводе;
 - точность передачи в переводе технических деталей текста оригинала;
 - степень технической грамотности переведенного текста;
 - перевод не содержит грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок;
 - терминология перевода соответствует отраслевой принадлежности исходного текста;
 - в переводе соблюдается единообразие терминов, наименований, условных обозначений, сокращений, символов.
- 6.4 Отбраковка возможна в случае нарушения стилистики, грамматики и формата документа в процессе перевода, а также наличия ошибок в переводе. Все конкретные случаи ошибок должны быть указаны в тексте в формате правки.
- 6.5 Согласно Р ИНТИ СТ.3-2024 (пункт 6.2), руководитель комитета при необходимости может инициировать рассмотрение перевода англоязычной версии стандарта в комитете.

Примечание:

Согласование англоязычной версии стандарта проводится в случае необходимости ее согласования и рассмотрения иностранными наблюдателями.

- 6.6 Проект англоязычной версии стандарта согласовывается с комитетом в срок до одного месяца с момента инициирования рассмотрения.
- 6.7 Замечания по качеству выполненного перевода не могут предъявляться без указания конкретных пунктов некорректного выполненного перевода, нарушения правил грамматики, стилистики и формата документа.